

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1952-1953.

SEANCE DU 2 JUILLET 1953.

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture, adoptée à Genève le 26 juin 1952, par l'Organisation Internationale du Travail, au cours de sa trente-cinquième session.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Lorsque la Conférence Internationale du Travail adopta en 1936 une convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, elle décida que ce texte ne s'appliquerait pas aux travailleurs agricoles ; huit seulement des Etats-Membres de l'Organisation Internationale du Travail avaient, à cette époque, une législation accordant aux travailleurs agricoles un congé annuel payé.

Depuis lors, la législation protectrice des travailleurs agricoles s'est largement développée.

Dès l'issue du deuxième conflit mondial, la nécessité d'assurer une protection internationale spéciale aux travailleurs agricoles s'est imposée à l'Organisation Internationale du Travail ; c'est pourquoi la Conférence procéda, en 1950, à un large échange de vues sur les problèmes du travail agricole, et adopta, en 1951, une convention sur la fixation des salaires minima dans l'agriculture et, en 1952, la Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Les dispositions de cette Convention laissent aux Etats-Membres de l'Organisation une très grande latitude : seuls les articles 1, 7, 8, 9 et 10 contiennent des dispositions impératives d'ailleurs très modérées.

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 2 JULI 1953.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag (n° 101) betreffende het verlof met loon in de landbouw, aangenomen op 26 Juni 1952, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar vijf en dertigste zitting.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Toen de Internationale Arbeidsconferentie in 1936 een Verdrag (n° 52) betreffende het jaarlijks verlof met loon aannam, besloot zij dat deze tekst niet zou van toepassing zijn op de landarbeiders ; slechts acht der Staten-Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie hadden, toendertijd, een wetgeving waarbij aan de landarbeiders een jaarlijks verlof met loon werd verleend.

De wetgeving tot bescherming van de landarbeiders is sedertdien veel ruimer geworden.

Van zodra het tweede wereldconflit een einde nam, was de Internationale Arbeidsorganisatie zich er van bewust dat het noodzakelijk was aan de landarbeiders een speciale internationale bescherming te verzekeren ; de Conferentie ging dan ook, in 1950, over tot een ruime gedachtenwisseling over de vraagstukken van de landarbeid en nam, in 1951, een Verdrag aan betreffende de vaststelling van de minimumlonen in de landbouw en, in 1952, het Verdrag dat de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen.

De bepalingen van dit Verdrag laten aan de Staten-Leden van de Organisatie een zeer grote vrijheid van handelen ; alleen in de artikelen 1, 7, 8, 9 en 10 staan er gebiedende bepalingen die trouwens zeer gematigd zijn.

(2)

Les lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, coordonnées par l'arrêté royal du 9 mars 1951, modifiées par la loi du 27 mai 1952 octroyant des vacances supplémentaires d'ancienneté, ainsi que les arrêtés qui en assurent l'exécution, donnent largement suite non seulement à ces dispositions impératives, mais également à celles dont la Convention préconise l'adoption.

Tel est, Mesdames et Messieurs, l'objet du projet de loi soumis à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De wetten betreffende het jaarlijks verlof voor de loonarbeiders geordend bij koninklijk besluit van 9 Maart 1951, zoals gewijzigd bij de wet van 27 Mei 1952, waarbij aanvullend anciënniteitsverlof wordt verleend, alsmede besluiten die er de uitvoering van verzekeren, geven, niet alleen aan deze gebiedende bepalingen, maar insgelijks aan die waarvan het Verdrag de aanneming aanprijst, ruimschoots gevolg.

Dit is, Mevrouwen en Mijne Heren, het doel van het U ter goedkeuring voorgelegd wetsontwerp.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

G. VAN DEN DAELE.

Le Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Landbouw,

C. HEGER.

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture, adoptée à Genève le 26 juin 1952, par l'Organisation Internationale du Travail, au cours de sa trente-cinquième session.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et de Notre Ministre de l'Agriculture,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et Notre Ministre de l'Agriculture sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

La convention internationale (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture, adoptée à Genève, le 26 juin 1952, par l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trente-cinquième session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 juin 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. van ZEELAND.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

G. VAN DEN DAELE.

Le Ministre de l'Agriculture,

C. HEGER.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag (n° 101) betreffende het verlof met loon in de landbouw, aangenomen op 26 Juni 1952, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar vijf en dertigste zitting.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Landbouw.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en onze Minister van Landbouw zijn gelast, in onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

Het Internationaal Verdrag (n° 101) betreffende het verlof met loon in de landbouw, aangenomen op 26 Juni 1952, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar vijf en dertigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 Juni 1953.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

De Minister van Landbouw,

CONVENTION

(No 101)

concernant les congés payés
dans l'agriculture,
adoptée à Genève, le 26 juin 1952,
par la Conférence Internationale du Travail,
au cours de sa trente-cinquième session.

CONVENTION

(Nr 101)

concerning holidays with pay
in agriculture,
adopted at Geneva, on June 26, 1952
by the International Labour Conference
at its thirty-fifth session.

VERDRAG

(Nr 101)

betreffende het verlof met loon
in de landbouw,
aangenomen op 26 Juni 1952,
te Genève, door de Internationale Conferentie van de Arbeid,
tijdens haar vijf en dertigste zitting,

(Vertaling.)

CONVENTION 101.**Convention concernant les congés payés dans l'agriculture.**

La Conférence générale de l'Organisation Internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1952, en sa trente-cinquième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux congés payés dans l'agriculture, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-sixième jour de juin mil neuf cent cinquante-deux, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les congés payés (agriculture) 1952 :

Article 1.

Les travailleurs employés dans les entreprises de l'agriculture ainsi que dans les occupations connexes devront bénéficier d'un congé annuel payé après une période de service continu auprès du même employeur.

Article 2.

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention sera libre de décider de la manière dont sera assuré l'octroi des congés payés dans l'agriculture.

2. L'octroi des congés payés dans l'agriculture pourra être assuré éventuellement par voie de convention collective ou en en confiant la réglementation à des organismes spéciaux.

3. Lorsque la manière dont est assuré l'octroi des congés payés dans l'agriculture le permet :

CONVENTION 101.**Convention concerning Holidays with pay in agriculture.**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-fifth Session on 4 June 1952, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to holidays with pay in agriculture, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-sixth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-two the following Convention, which may be cited as the Holidays with Pay (Agriculture) Convention, 1952 :

Article 1.

Workers employed in agricultural undertakings and related occupations shall be granted an annual holiday with pay after a period of continuous service with the same employer.

Article 2.

1. Each Member which ratifies this Convention shall be free to decide the manner in which provision shall be made for holidays with pay in agriculture.

2. Such provision may be made, where appropriate, by means of collective agreement or by entrusting the regulation of holidays with pay in agriculture to special bodies.

3. Wherever the manner in which provision is made for holidays with pay in agriculture permits —

VERDRAG 101.**Verdrag betreffende het verlof met loon in de landbouw.**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Bestuursraad van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève, en aldaar bijeengekomen op 4 Juni 1952, in haar vijf en dertigste zitting.

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende het verlof met loon in de landbouw, welk onderwerp begrepen is in het vierde punt van de agenda der zitting.

Besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm zullen aannemen van een Internationaal Verdrag,

Neemt heden, de zes en twintigste Juni negentienhonderd twee en vijftig, het volgend Verdrag aan, dat kan worden aangehaald als « Verdrag betreffende het verlof met loon (landbouw), 1952 » :

Artikel 1.

De in de landbouwendernemingen alsmede in de aanverwante bedrijven tewerkgestelde werknemers zullen na een ononderbroken dienstperiode bij dezelfde werkgever een jaarlijks verlof met loon moeten genieten.

Artikel 2.

1. Elk lid dat dit Verdrag bekrachtigt zal vrij zijn te beslissen op welke wijze het verlof met loon in de landbouw zal verleend worden.

2. Het verlof met loon in de landbouw zal eventueel kunnen verleend worden bij een collectieve overeenkomst of door de reglementering er van aan speciale organismen toe te vertrouwen.

3. Wanneer de wijze waarop het verlof met loon in de landbouw verleend wordt het toelaat :

a) il devra être procédé à une consultation préliminaire approfondie des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe, et de toutes autres personnes spécialement qualifiées à cet égard par leur profession ou leurs fonctions auxquelles l'autorité compétente jugerait utile de s'adresser ;

b) les employeurs et travailleurs intéressés devront participer à la réglementation des congés payés, ou être consultés, ou avoir le droit d'être entendus, sous la forme et dans la mesure qui pourront être déterminées par la législation nationale, mais dans tous les cas sur la base d'une égalité absolue.

Article 3.

La période minimum requise de service continu et la durée minimum du congé annuel payé seront déterminées par voie de législation nationale, de convention collective, de sentence arbitrale ou par des organismes spéciaux chargés de la réglementation des congés payés en agriculture, ou par toute autre voie approuvée par l'autorité compétente.

Article 4.

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention a la liberté, après consultation des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe, de déterminer les entreprises, les occupations et les catégories de personnes visées à l'article 1 auxquelles devront s'appliquer les dispositions de la convention.

2. Tout Membre qui ratifie la présente convention peut exclure de l'application de l'ensemble ou de certaines des dispositions de la convention les catégories de personnes à l'égard desquelles ces dispositions sont inapplicables du fait de leurs

a) there shall be full preliminary consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, and with any other persons, specially qualified by their trade or functions, whom the competent authority deems it useful to consult ;

b) the employers and workers concerned shall participate in the regulation of holidays with pay, or be consulted or have the right to be heard, in such manner and to such extent as may be determined by national laws or regulations, but in any case on a basis of complete equality.

Article 3.

The required minimum period of continuous service and the minimum duration of the annual holiday with pay shall be determined by national laws or regulations, collective agreement, or arbitration award, or by special bodies entrusted with the regulation of holidays with pay in agriculture or in any other manner approved by the competent authority.

Article 4.

1. Each Member which ratifies this Convention shall be free to determine, after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, to which undertakings, occupations, and categories of persons referred to in Article 1 the provisions of the Convention shall apply.

2. Each Member which ratifies this Convention may exclude from the application of all or any of the provisions of the Convention categories of persons whose conditions of employment render such provisions inapplicable to them, such as

a) zal er met de betrokken meest representatieve organisaties van werkgevers en werknemers, wanneer er bestaan, vooraf grondig overleg moeten gepleegd worden, alsmede met alle andere personen die te dien opzichte door hun beroep of hun functies speciaal bevoegd zijn en tot wie de bevoegde overheid het nuttig acht zich te wenden ;

b) de betrokken werkgevers en werknemers zullen moeten deelnemen aan de reglementering van het verlof met loon, of om advies gevraagd worden, of het recht moeten hebben gehoord te worden, onder vorm en binnen de mate welke bij 's lands wetgeving zullen kunnen bepaald worden, maar in elk geval op grond van een volstrekte gelijkheid.

Artikel 3.

De vereiste minimumperiode van ononderbroken dienst en de minimumduur van het jaarlijks verlof met loon zullen bij 's lands wetgeving, bij collectieve overeenkomst, bij scheidsrechterlijke uitspraak of door de speciale organismen welke met de reglementering van het verlof met loon in de landbouw belast zijn, of op elke andere wijze, die door de bevoegde overheid goedgekeurd is, bepaald worden.

Artikel 4.

1. Elk Lid dat dit Verdrag bekrachtigt is vrij, na met de betrokken meest representatieve organisaties van werknemers en werkgevers, wanneer er bestaan, overleg gepleegd te hebben, de ondernemingen, de betrekkingen en de bij artikel 1 bedoelde categorieën van personen waarop de bepalingen van dit Verdrag zullen moeten toegepast worden, te bepalen.

2. Elk Lid dat dit Verdrag bekrachtigt mag van de toepassing van alle of van sommige der bepalingen van het Verdrag de categorieën van personen uitsluiten ten opzichte van wie deze bepalingen niet toepasselijk zijn wegens hun

conditions d'emploi, telles que les membres de la famille de l'exploitant employés par ce dernier.

Article 5.

Lorsque cela est opportun, il devra être prévu, conformément à la procédure établie pour la réglementation des congés payés dans l'agriculture :

- a) un régime plus favorable pour les jeunes travailleurs, y compris les apprentis, dans les cas où les congés payés annuels octroyés aux travailleurs adultes ne sont pas considérés comme appropriés pour des jeunes travailleurs ;
- b) un accroissement de la durée du congé payé, avec la durée du service ;
- c) un congé proportionnel ou, à défaut, une indemnité compensatoire, si la période de service continu d'un travailleur ne lui permet pas de prétendre à un congé annuel payé, mais dépasse une période minimum déterminée conformément à la procédure établie ;
- d) lors de l'attribution du congé annuel payé, l'exclusion des jours fériés officiels et coutumiers, des périodes de repos hebdomadaire, et, dans les limites fixées conformément à la procédure établie, des interruptions temporaires de travail dues notamment à la maladie ou à un accident.

Article 6.

Le congé annuel payé pourra être fractionné dans les limites pouvant être fixées par voie de législation nationale, de convention collective, de sentence arbitrale ou par des organismes spéciaux chargés de la réglementation des congés payés en agriculture, ou par toute autre voie approuvée par l'autorité compétente.

members of the farmer's family employed by him.

Article 5.

Where appropriate, provision shall be made, in accordance with the established procedure for the regulation of holidays with pay in agriculture, for —

- a) more favourable treatment for young workers, including apprentices, in cases in which the annual holiday with pay granted to adult workers is not considered adequate for young workers ;
- b) an increase in the duration of the annual paid holiday with the length of service ;
- c) proportionate holidays or payment in lieu thereof, in cases where the period of continuous service of a worker is not of sufficient duration to qualify him for an annual holiday with pay but exceeds such minimum period as may be determined in accordance with the established procedure ;
- d) the exclusion from the annual holiday with pay of public and customary holidays and weekly rest periods, and, to such extent as may be determined in accordance with the established procedure, temporary interruptions of attendance at work due to such causes as sickness or accident.

Article 6.

The annual holiday with pay may be divided within such limits as may be laid down by national laws or regulations, collective agreement, or arbitration award, or by special bodies entrusted with the regulation of holidays with pay in agriculture, or in any other manner approved by the competent authority.

werkvoorwaarden, zoals de gezinsleden van de exploitant die door laatstgenoemde worden tewerkgesteld.

Artikel 5.

Wanneer dit gepast is zal er overeenkomstig de voor de reglementering van het verlof met loon in de landbouw vastgestelde procedure moeten voorzien worden :

- a) een gunstiger stelsel voor de jonge werknemers, leerjongens inbegrepen, wanneer het jaarlijks verlof met loon, dat aan de volwassen werknemers verleend wordt, voor de jonge werknemers niet geschikt beschouwd wordt ;
- b) een toeneming van de duur van het verlof met loon, volgens de dienstduur ;
- c) een proportioneel verlof of, bij ontstentenis er van, een compensatievergoeding, wanneer de periode van ononderbroken dienst van een werknemer hem niet toelaat op verlof met loon aanspraak te maken, maar een overeenkomstig de vastgestelde procedure bepaalde minimumperiode te boven gaat ;
- d) bij de toekenning van het jaarlijks verlof met loon, de uitsluiting van de officiële en gebruikelijke feestdagen, van de perioden van wekelijkse rust, en, binnen de overeenkomstig de vastgestelde procedure vastgestelde perken, van de tijdelijke onderbrekingen van het werk wegens inzonderheid ziekte of ongeval.

Artikel 6.

Het jaarlijks verlof met loon zal kunnen gesplitst worden binnen de perken welke bij 's lands wetgeving, bij collectieve overeenkomst, bij scheidsrechterlijke uitspraak of door de speciale organismen welke met de reglementering van het verlof met loon in de landbouw belast zijn, of op elke andere wijze die door de bevoegde overheid goedgekeurd is, zullen kunnen vastgesteld worden.

Article 7.

1. Toute personne prenant un congé en vertu de la présente convention recevra, pour toute la durée dudit congé, une rémunération qui ne pourra être inférieure à sa rémunération habituelle, ou telle rémunération qui pourrait être prescrite conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. La rémunération à verser pour la période du congé sera calculée de la manière prescrite par voie de législation nationale, de convention collective, de sentence arbitrale ou par des organismes spéciaux chargés de la réglementation des congés payés en agriculture, ou par toute autre voie approuvée par l'autorité compétente.

3. Lorsque la rémunération de la personne qui prend un congé comporte des prestations en nature, il pourra lui être versé pour la période du congé, la contre-valeur en espèces de ces prestations.

Article 8.

Tout accord portant sur l'abandon du droit au congé annuel payé ou sur la renonciation audit congé devra être considéré comme nul.

Article 9.

Toute personne congédiée sans qu'il y ait eu faute de sa part, avant d'avoir pris un congé qui lui est dû, devra recevoir, pour chaque jour de congé dû en vertu de la présente convention, la rémunération prévue à l'article 7.

Article 10.

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à faire en sorte qu'il existe un système approprié d'inspection et de contrôle pour en assurer l'application.

Article 11.

Tout Membre qui ratifie la présente convention devra communi-

Article 7.

1. Every person taking a holiday in virtue of this Convention shall receive, in respect of the full period of the holiday, not less than his usual remuneration, or such remuneration as may be prescribed in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The remuneration payable in respect of the holiday shall be calculated as prescribed by national laws or regulations, collective agreement, or arbitration award, or by special bodies entrusted with the regulation of holidays with pay in agriculture, or in any other manner approved by the competent authority.

3. Where the remuneration of the person taking a holiday includes payments in kind, provision may be made for the payment in respect of holidays of the cash equivalent of such payments in kind.

Article 8.

Any agreement to relinquish the right to an annual holiday with pay, or to forgo such a holiday, shall be void.

Article 9.

A person dismissed for a reason other than his own misconduct before he has taken a holiday due to him shall receive in respect of every day of holiday due to him in virtue of this Convention the remuneration provided for in Article 7

Article 10.

Each Member which ratifies this Convention undertakes to maintain, or satisfy itself that there is maintained, an adequate system of inspection and supervision to ensure the application of its provisions.

Article 11.

Each Member which ratifies this Convention shall communicate an-

Artikel 7.

1. Ieder persoon die krachtens dit Verdrag met verlof gaat zal, voor de gehele duur van dit verlof, een bezoldiging ontvangen die niet lager dan zijn gewoonlijke bezoldiging of dan een bezoldiging welke overeenkomstig paragrafen 2 en 3 van dit artikel zal kunnen voorgeschreven worden, zal mogen zijn.

2. De voor de verlofperiode te storten bezoldiging zal berekend worden op de wijze voorgeschreven bij 's lands wetgeving, bij collectieve overeenkomst, bij scheidsrechtelijke uitspraak of door de speciale organismen welke met de reglementering van het verlof met loon in de landbouw belast zijn, of op elke andere wijze die door de bevoegde overheid goedgekeurd is.

3. Wanneer de bezoldiging van de persoon die met verlof gaat verstrekkingen in natura omvat, zal hem, voor de verlofperiode, de tegenwaarde in speciën van deze verstrekkingen kunnen gestort worden.

Artikel 8.

Elk akkoord dat gaat over het afzien van het recht op jaarlijks verlof met loon of op het verzaken aan dit verlof zal als nietig moeten beschouwd worden.

Artikel 9.

Ieder persoon die afgedankt wordt zonder schuld van zijnentwege, alvorens hij het verlof nam waarop hij recht had, zal, voor elke dag verlof die krachtens dit Verdrag verschuldigd is, de bij artikel 7 voorziene bezoldiging moeten ontvangen.

Artikel 10.

Elk Lid dat dit Verdrag bekrachtigt verbindt er zich toe er voor te zorgen dat er een gepast inspectie- en controlestelsel bestaat om de toepassing er van te verzekeren.

Artikel 11.

Elk Lid dat dit Verdrag bekrachtigt zal elk jaar aan het Internatio-

quer chaque année au Bureau international du Travail un exposé général faisant connaître la manière dont les dispositions de la convention sont appliquées. Cet exposé comprendra des indications sommaires sur les occupations, les catégories et le nombre approximatif des travailleurs auxquels cette réglementation s'applique, la durée des congés octroyés et, le cas échéant, les autres mesures les plus importantes relatives aux congés payés dans l'agriculture.

Article 12.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 13.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur Général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 14.

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, devront faire connaître :

- a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification ;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées

nually to the International Labour Office a general statement indicating the manner in which the provisions of the Convention are implemented, and, in summary form, the occupations, categories and approximate number of workers covered, the duration of the holidays granted, and the more important of the other conditions, if any, established relevant to holidays with pay in agriculture.

Article 12.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 13.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 14.

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate —

- a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification ;
- b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied

naal Arbeidsbureau een algemene uiteenzetting moeten laten worden waarin de wijze waarop de bepalingen van het Verdrag toegepast worden wordt vermeld. Deze uiteenzetting zal summier aanwijzingen omvatten betreffende de betrekkingen, de categorieën en het benaderend aantal werknemers waarop deze reglementering van toepassing is, de duur van het verleend verlof en, gebeurlijk, de andere belangrijkste maatregelen betreffende het verlof met loon in de landbouw.

Artikel 12.

De formele bekrachtigingen van dit Verdrag zullen aan de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau medegedeeld en door hem geregistreerd worden.

Artikel 13.

1. Dit Verdrag zal slechts de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie verbinden waarvan de bekrachtiging door de Directeur-generaal geregistreerd werd.

2. Het zal in werking treden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-generaal geregistreerd werden.

3. Daarna zal dit Verdrag voor elk Lid in werking treden twaalf maand na de datum waarop zijn bekrachtiging geregistreerd werd.

Artikel 14.

1. In de verklaring welke overeenkomstig paragraaf 2 van artikel 35 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie aan de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zullen medegedeeld worden, zal er kennis gegeven worden van :

- a) de gebiedsdelen waarvoor het betrokken Lid er zich toe verbindt dat de bepalingen van dit Verdrag zonder wijziging zullen toegepast worden ;
- b) de gebiedsdelen waarvoor het zich verbindt dat de bepalingen van het Verdrag met wijzigingen

avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;	subject to modifications, together with details of the said modifications ;	zullen toegepast worden, en waarin deze wijzigingen zullen bestaan ;
c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable ;	c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable ;	c) de gebiedsdelen waarop dit Verdrag niet toepasselijk is en, in deze gevallen, de redenen waarom het niet toepasselijk is ;
d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.	d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.	d) de gebiedsdelen waarvoor het zijn beslissing voorbehoudt in afwachting van een grondiger onderzoek van de toestand ten opzichte van deze gebiedsdelen.
2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.	2. The undertakings referred to in subparagraphs a) and b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.	2. De in lid a) en b) van de eerste paragraaf van dit artikel vermelde verbintenissen zullen geacht worden volledig deel uit te maken van de bekrachtiging en zullen dezelfde uitwerking hebben.
3. Tout Membre pourra renoncer, par une nouvelle déclaration, a tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du premier paragraphe du présent article.	3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservation made in its original declaration in virtue of subparagraphs b), c) or d) of paragraph 1 of this Article.	3. Elk Lid zal door een nieuwe verklaring kunnen afzien van het geheel of van een gedeelte van het krachtens lid b), c) en d) van de eerste paragraaf van dit artikel in zijn vroegere verklaring gedaan voorbehoud.
4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 16, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.	4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 16, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.	4. Elk Lid zal, tijdens de perioden waarin dit Verdrag zal kunnen opgezegd worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 16, aan de Directeur-generaal een nieuwe verklaring kunnen mededelen waarbij in elk ander opzicht de termen van elke vroegere verklaring gewijzigd worden en de toestand in bepaalde gebiedsdelen bekendgemaakt wordt.
<i>Article 15.</i>	<i>Article 15.</i>	<i>Artikel 15.</i>
1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications ; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.	1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraphs 4 or 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications ; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.	1. In de verklaringen welke aan de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau overeenkomstig paragrafen 4 en 5 van artikel 35 van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie medegedeeld worden, dient er vermeld of de bepalingen van dit Verdrag in het gebied met al dan niet wijzigingen zullen toegepast worden ; wanneer in de verklaring vermeld wordt dat de bepalingen van dit Verdrag onder voorbehoud van wijzigingen toepasselijk zijn, moet er in gespecificeerd worden waarin deze wijzigingen bestaan.
2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés	2. The Member, Members or international authority concerned may at	2. Het betrokken Lid of de betrokken Leden of de betrokken in-

pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 16, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 16.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 17.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de

any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 16, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

Article 16.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 17.

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registra-

ternationale overheid zullen bij een latere verklaring volledig of gedeeltelijk van het recht kunnen afzien een wijziging in te roepen welke in een vroegere verklaring werd vermeld.

3. Het betrokken Lid of de betrokken Leden of de betrokken internationale overheid zullen, tijdens de periode waarin het Verdrag mag opgezegd worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 16, aan de Directeur-Generaal een nieuwe verklaring mededelen waarbij in elk ander opzicht de termen van een vroegere verklaring gewijzigd worden en de toestand betreffende de toepassing van dit Verdrag bekendgemaakt wordt.

Artikel 16.

1. Elk Lid dat dit Verdrag bekrachtigd heeft mag het bij het verstrijken van een periode van tien jaar na de datum van de oorspronkelijke inwerkingtreding van het Verdrag opzeggen door een akte welke aan de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau medegedeeld en door hem geregistreerd wordt. De opzegging zal slechts ingaan één jaar nadat zij geregistreerd werd.

2. Elk Lid dat dit Verdrag bekrachtigde en dat binnen de termijn van één jaar na het verstrijken van de in vorige paragraaf vermelde periode van tien jaar geen gebruik zal maken van het bij dit artikel voorzien recht van opzegging, zal voor een nieuwe periode van tien jaar verbonden zijn en zal, vervolgens, dit Verdrag kunnen opzeggen na het verstrijken van elke periode van tien jaar onder de bij dit artikel voorziene voorwaarden.

Artikel 17.

1. De Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan al de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie kennis geven van al de bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen die hem door de Leden van de Organisatie zullen medegedeeld worden.

2. In de kennisgeving aan de Leden der Organisatie, van de regis-

la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 18.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 19.

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 20.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 16 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans

tion of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 18.

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 19.

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 20.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides :

a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 16 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;

b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual

tratie der tweede bekrachtiging die hem medegedeeld werd, zal de Directeur-generaal de aandacht van de Leden der Organisatie vestigen op de datum waarop dit Verdrag in werking zal treden.

Artikel 18.

De Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, ter registratie, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, volledige inlichtingen mededelen betreffende alle bekrachtigingen, alle verklaringen en alle opzeggingsakten die hij overeenkomstig vorige artikelen zal geregistreerd hebben.

Artikel 19.

Telkens hij het zal nodig achten, zal de Bestuursraad van het Internationaal Arbeidsbureau bij de Algemene Conferentie een verslag indienen betreffende de toepassing van dit Verdrag en zal onderzoeken of er aanleiding toe bestaat de kwestie van de gehele of gedeeltelijke herziening er van op de agenda van de Conferentie te stellen.

Artikel 20.

1. Ingeval de Conferentie een nieuw Verdrag zou aannemen houdende gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag, en tenzij er in het nieuw Verdrag anders over beschikt wordt :

a) zou de bekrachtiging door een Lid van het nieuw Verdrag houdende herziening, van rechtswege, niettegenstaande voormeld artikel 16, onmiddellijk de opzegging van dit Verdrag ten gevolge hebben, onder voorbehoud dat het nieuw Verdrag houdende herziening in werking is getreden ;

b) van de datum af der inwerkingtreding van het nieuw Verdrag houdende herziening, zou dit Verdrag ophouden ter bekrachtiging van de Leden te liggen.

2. Dit Verdrag zou in elk geval in werking blijven in zijn vorm en

sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 21.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente-cinquième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 28 juin 1952.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce quatrième jour de juillet 1952 :

Le Président de la Conférence,

form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 21.

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-eighth day of June 1952.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fourth day of July 1952.

The President of the Conference,

José de SEGADAS VIANNA.

Le Directeur général du Bureau International du Travail,

The Director-General of the International Labour Office,

David A. MORSE.

inhoud voor de Leden die het zouden bekrachtigd hebben en die het Verdrag houdende herziening niet zouden bekrachtigen.

Artikel 21.

De Franse en Engelse versies van de tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk rechtsgeldig.

Voorgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag dat door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie behoorlijk aangenomen werd in haar vijf en dertigste zitting die te Genève plaats greep en op 28 Juni 1952 gesloten werd verklaard.

TER OORKONDE WAARVAN hebben ondertekend, de vierde Juli 1952 :

De Voorzitter van de Conferentie,

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 1^{er} juin 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention internationale (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture, adoptée à Genève, le 26 juin 1952, par l'organisation internationale du travail, au cours de sa trente-cinquième session », a donné le 8 juin 1953 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;
M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;
F. DUCHENE et F. VAN GOETHEM, assesseurs de la section de législation ;
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. VAN BUNNEN.

Le Greffier, — De Griffier,
(signé/w. get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 12 juin 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 1^o Juni 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het internationaal verdrag (n° 101) betreffende het verlof met loon in de landbouw, aangenomen op 26 Juni 1952, te Genève, door de internationale arbeidsorganisatie, tijdens haar vijf en dertigste zitting », heeft de 8^o Juni 1953 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;
M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;
F. DUCHENE en F. VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving ;
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. VAN BUNNEN.

Le Président, — De Voorzitter,
(signé/w. get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 12^o Juni 1953.

De Griffier van de Raad van State,